

Галина ДОБРЮЛЬЖА

## СВІТ УКРАЇНСЬКОЇ РОДИНИ У ПРИСЛІВ'ЯХ ТА ПРИКАЗКАХ З ПОРІВНЯЛЬНИМ КОМПОНЕНТОМ

Розкрити одвічну тему родинних стосунків допомагають прислів'я – образні вислови повчального характеру, які узагальнили житейські спостереження народу, а також приказки, які є влучним натяком на судження. Автором відібрано ті поліські прислів'я та приказки, які у своєму складі мають порівняльні конструкції. Порівняльний зворот (як частина структури прислів'я) надає висловленню ще більшої образності, оригінальності, розкриває і пояснює думку [1: 59].

З допомогою прислів'їв можна створити модель-схему всього життя української сім'ї, і кожного її члена зокрема. Для зручності прислів'я поділено на декілька семантичних блоків.

1. Любов до рідної землі – це заповідь спокійного, щасливого життя; це передумова сімейної злагоди та любові в родині: *свій край як рай, а чужа країна як домовина\**; *нема в світі, як своя країна; людина без Вітчизни – як соловей без пісні;*

2. Родинні стосунки. В усі часи й усіма філософами, мудрецами, вченими стверджувалося, що повноцінне виховання дитини можливе тільки тоді, коли участь у ньому беруть і батько, і мати. Важлива роль батька – охоронця, годувальника сім'ї; недарма казали, що *сім'я без батька як хата без даху*. В народі засуджувалася негідна поведінка дітей щодо батьків: *кричить як дурний до батька; визвірився як дурень на батька; як дурний за батька торгується; заправив як дурень за батька (матір); спішить як дурний поперед батька у некло*. Особлива роль відводилася матері як Берегині сімейного вогнища, правікової мудрості, доброти та любові [2: 61]: *нема в світі цвіту цвітнішого як маківочка, нема ж і роду ріднішого як матіночка; як ластівка з ластів'ятком, так мати з дитятком; за материною спиною як за кам'яною стіною; материн гнів як весняний цвіт: ясно випадає, та скоро минає*.

Різким контрастом до образу матері, як втілення добра й турботи, є образ мачухи: *тепла як у мачухи серця; тепло як у мачухи на серці; з дому гонить мачуха як з лісу ведмідь; латана свитина як нерідна дитина*.

---

\* Усі використанні у статті приклади-ілюстрації зібрано та зафіксовано автором у додатку А "Класифікація порівнянь за компаративним модулем" до кандидатської дисертації "Ідеографія та генезис поліських антропогностичних порівнянь".

Неодноразово у прислів'ях підкреслюється, що в кожній сім'ї повинні бути діти, та й то не одне: *син-одинак як не злодій, то пияк; з одинака – як не пес, то собака*, і піклування про діток – це святий обов'язок батьків: *діти як квіти: поливай – то й ростимуть; тяжко діти годувати як камінь годувати; хата з дітьми як базар, а без них як цвинтар; дитина людям як золото, а матері як золото*.

Деяку скептичність та несхвалення помічаємо в семантиці фразеологізмів, які характеризують багатодітну родину. Можливо, маються на увазі сім'ї, де дітей було надміру навіть за тодішніми мірками, і вони були недоглянуті, а то й кинуті напризволяще: *обложився дітьми як дід онучами; обклася дітьми як льоха поросятами; обступили матір як квочку курчата*.

Поведінка батька-матері завжди була взірцем для нащадків, отож не дивно, що наші діти так схожі на нас, а ми, у свою чергу, – на своїх батьків: *яке дерево, такі і його квіти, які батьки, такі і їхні діти; який татко, таке й дитятко; яка вода, такий млин, який батько, такий син; яка клепка, така й бочка, яка мати, така й дочка; сини й дочки як з одного дерева листочки*.

Споконвіку діти ставилися до батьків та до інших родичів чи старших людей з повагою, прислухалися до порад, допомагали, доглядали в старості: *любить як рідну матір; голосить як по рідній матері; засумував як батька потеряв (поховав)*. Тому, зважаючи на українську ментальність, дуже дивними видаються оті декілька прислів'їв, де йдеться про непошану до старих батьків: *стара мати потрібна в хаті як віник; старе, як гнила колода, нікому не потрібне*.

3. Родичання. В українській сім'ї завжди гостинно ставилися до родичів, однак досить дощукливо висміювали самозвану рідню: *родич як нашо-му тинові двоюрідний пліт; родич як вовк (чорт) козі дядько; родич як сьома (десята) вода на киселі; рідня як засць корові (кобилі) брат; рідня як через дорогу навприсядки; родина як дід бабі рідний Федір; Василь бабі як рідний Федір; рідний як коваль бабі рідний швець; наші Хома вашійі кумі як троюрідна теща; дід бабі вуйко як вона йому тітка*.

4. Створення власної сім'ї. Чимало народних прислів'їв та приказок стверджують, що до одруження молоді люди мають привабливу зовнішність: *дівчина з косою як трава з росою; дівчина в красі як горох на полюсі; хто йде – то й вицпине; дочка як ластівка: пощобече, пощобече, та й полетить; хлопець гарний як мак в полі; хлопець гарнесенський як кілочок рівенсенський*.

Особливо чарівних рис набирає кохана дівчина чи хлопець: *з коханою наговорився як меду наївся; людям як повітка, а мені як квітка; кому як мара, а мені як зоря; дівка як сова, аби з другого села; кому як постіл, а мені як сокіл; добру дівку, як і добру корову, на інші село не віддають*.

Народна мораль переконує в необхідності створення сім'ї. До того ж, зауважимо, що чільну роль в сім'ї посідала саме дружина: *чоловік як ворона, а все ж жінці (хаті) оборона; чоловік без жінки як болт без гайки; без жінки мужчина як без хвоста скотина; без жінки як без ума; без*

*жінки як без кішки; без жінки як без рук. Однак розумна дружина завжди підкреслить, що вона без чоловіка як без голови і що добрий чоловік ліпший за рідну матір, надійніший кам'яного мосту.*

Негативно ставилися люди до тих парубків та дівчат, які не бажали чи не мали змоги одружитися. Їм “чіпляли” ось такі словесні колодки: *старого парубка жєнити як старє м'ясо варити; гарна дівка як торішня весна; хитра як дєвка до Дмитра, а після Дмитра хоч ноги витри.*

Не обминули доброзичливі всюдисущі кумасі й період залицяння молодят: *впала в око як сливка в болото (як грушка в болото, як грушка в гній) – про невдале знайомство; ходить як муха до меду; ходить наче йому там медом намазано; затєсався як ополоник межє ложками; занадївся як свиня в моркву – про надмірне вчашання.*

Та от вибір позаду. На весіллі гості пильно приглядалися до наречених і одразу ж давали влучну характеристику: *так паровані як горнята мальовані; дїбрана пара як пироги та сметана; один без одного як око без ока; парочка як баран та ярочка. Але, на жаль, було й так: пара як гнідий та кара; пара як миша з вовком; пара як слон та моська; ровня як конь з свинею; парочка як Мартин та Одарочка; пара як Хома і Варвара; пара як чорт мотузкою зв'язав.*

5. Сімейне життя. Щасливе сімейне життя наступало тоді, коли дружина була наділена покїрністю, лагідністю, розумом; а чоловік – добротою, покладливістю, працьовитістю та іншими чеснотами: *любляться як молодята; живуть як голубів пара; живуть між собою як риба з водою; живуть як в одній сорочці; живуть як в одну дудку грають; нежонатий як вовк, ожєнився – як шовк; коло доброго чоловіка і жінка як квітка; розумна жєна як два мїшки муки, а третій пиона; жєнка як кошка лацїться; мїй зять як чужих п'ять; водиться як Микита з Настахою; водиться як Гаврило з Овдюшкою.*

Однак значно частіше народна увага зосереджується на негарздах у сімейному гнізді. І причин тут чимало:

– негарна зовнішність: *чоловік як кисіль з молоком та ще й обсипаний табаком; як у Давида – ні сраки ні вида; була жінка як маківка, а стала як перепічка; була дівка на всю вулицю, а стала як баба на всю піч; мене мати народила на святого Спаса, дала мені личенько як у Фантомаса;*

– недобрий чоловік: *за добрим чоловіком жінка як калина, а за поганим – як билина; за доброго мужа жєна як ружа, а за лихого драба за рік, за два – баба; мужичок з кулачок, а зла як у козла; жінка не бита як миска не мита; як чоловік жєнки не б'є, то вона, як колода, гніє; жінка не бита – як коса не клєпана;*

– чоловік-п'яниця: *чоловік у горіліці як пес (собака) в скаженівці; з п'яного, як з дурного, не візьмєш нічого; хапається за чарку як потопельник за соломину; п'ян – як капітан, а проспиться – боїться; п'яниця в боргах як собака в реп'яхах; суне стопку в рот як боцїон жєбу;*

– недбайливий господар: *хазяїн як з розбитого горшка борцї; хазяїн як*

*орач без плуга; з ним жити як на терню спати;*

– *недбайлива дружина: не так чоловік рознесе мішком, як дружина горщиком;*

– *сварлива дружина: вступив у закон як собака в цибулю; жєнився як на льоду обломився; жєнився як за хмару закотився; а вже тому жєнотому як собаці кулолатому: чи обідав не обідав, а вже лайки відідав; краще камінь добати, ніж лиху жєінку навчати; ліше їсти хліб з водою, ніж жити з жєінкою лихою;*

– *гонористе подружжя: перед жєінкою як півень, а перед начальством як мокра курка; жєінка як кішка: чим більше гладии, тим більше хвоста задирає;*

– *застєригає народний досвід і від заміжжя за вдівцем: краще посивіти дівкою як вівця, ніж їти заміж за вдівця; молода дружина живе у вдівця як серед вовків вівця;*

– *безпліддя: толку, як з дуплистого дерева: ні дров, ні лика;*

– *сварки між подружжям: живуть як чорти навулачки б'ються; живуть наче чорт із чортицею; живуть в злагоді як вогонь з водою; живемо як кіт з собакою: один у двері, другий у вікно; ми з жєінкою живемо як голуб з голубкою: то вона вилітає, то я; в сімейне діло встрявати – однаково, що на кривому веретені прясти; люблю як сіль в оці, як кольку в боці; лизнув щастя як пес макогона;*

– *подружжя невірність: пішла по руках як вітер по полю; дурна дівка як двері розкриті; набралася гріхів як овечка реп'яхів; біда, коли жєінка бліда, але лиха година, коли жєінка як калина; дівчина як тїнь: ти за нею – вона від тебе, ти від неї – вона за тобою; у сусідчиного чоловіка ... як гвоздь, а в мого треба гіпсу домішати; легше сто зайців пасти, як одної жєінки допильнувати; сусідка як лебідка, а жєінка як квочка, коли сам ти як півень; постійний як дим: куди вітер – туди й він; чужі жєінки як маківки, а моя як опудало; чоловік без волі як кінь на припоні; сам в гріхах як пес в реп'яхах;*

– *значну роль в сімейних негараздах відіграло втручання новоявленої рідні (свєкрухи, свєкра, тещі, чоловікової сестри): свєкрусі годити як ситом воду носити; сердита як свєкруха з чорним піднебінням; отак він діло в руки бере як свєкор пєлюшки пере; зовиця як синиця – усе хвостом крутить; спритна як тєща перед зятєм; таке рівне як у тєщі язик; м'яко наче тєща постелила; приймаці як собаці; вперся в чуже господарство як Зачуха (завідуючий чужим господарством); невістка як чужа кістка.*

6. Міркування про сенс життя. Обмаль прислів'їв характеризують щастя в подружньому житті, але воно можливе, якщо в сім'ї панують кохання та злагода: *люблю свою любовку як голуб голубку; любов як перстень – немає кінця*. Та значно частіше у сімейному житті трапляються перепони. Про нерозбірливість у коханні свідчать фразеологізми *сходила заміж як лапті сплєла; любов як роса: не відрізняє меду від полину*; а про відсутність почуттів такі прислів'я: *любить як ніде нікого; палке кохання як негода – минає швидко*.

Народ підмітив також мінливість та випадковість людського щастя взагалі: *щастя як скло – легко розбивається; щастя як трясця – кого схоче, того й нападе; щастя як пташка – де захотіло, там і сіло; життя як погода – то весела, то похмура.*

Філософські ставилися наші пращури й до життя, що вже прожите: *прожити як проліти – не повернеи; на віку як на довгій ниві: всякого трапиться, всякого хліба ізкуштуєшся – і твердого, і м'якого.*

Незначна кількість прислів'їв та приказок стверджують, що життя може бути досить непоганим, якщо є багатство та захисток. Але на скороминучість цього вказує форма теперішнього часу дієслів: *живе як вареник у маслі (як сир в маслі катається); живе як у Бога за дверима (за плечима, за кроснами, за пазухою); плаває як памтух в олії.*

Значно більше фразеологізмів свідчать, що життя є важким, складним і невлаштованим: *вік прокалатав як у піч уклав; прожив як на камені виспався; прожив як у ступі стовк – ні смаку, ні знаку; постраждав як стій та дивись; горе як море – ні перепливати, ні випити; живу як сорока на тину: хто йде – сполохне; життя як у собаки: хто не йде, той штовхне; живу як горох при дорозі: хто йде, той кусне; людина без щастя як кадило без вогню; щастя як в тісі курки, що каченята водить; життя як в картоплі: або з'їдять, або посадять; живу як Ленін: і в землю не ховають, і їсти не дають.*

Аналізуючи прислів'я та приказки з порівняльним компонентом, можна зробити висновок, що українці великого значення надавали сім'ї як осередку суспільства, а також родинним стосункам. У фразеологізмах відбито уклад та взаємостосунки в українській родині протягом багатьох століть. Характерним є й те, що народ з гумором сприймає життєві негаразди і за допомогою іронії, а то й сарказму, бореться з сімейними та життєвими незгодами.

Хоч аномалії в українських родинах зустрічалися нечасто, проте на них зверталася найбільша увага, що й знайшло своє відображення у наведених фразеологізмах як пересторога для молодого та недосвідченого покоління.

1. Мокиєнко В.М. Словарь фразеологических терминов. Рукопись. – СПб, 1997.
2. Скурятівський В.Т. Русалії. – К., 1996.
3. Потапенко О.І., Кузьменко В.І. Шкільний словник з українознавства. – К., 1995.